

# 《中華大帝國史》

(西)門多薩著



作者：門多薩 (Juan González de Mendoza, 1545-1618)

書名：《中華大帝國史》*Historia de las Cosas mas Notables, Ritos y Costumbres, del Gran Reyno dela China, sabidas assi por los libros delos mesmos Chinas, como por relacion de Religiosos y otras personas que en estado en el dicho Reyno*

出版地：羅馬

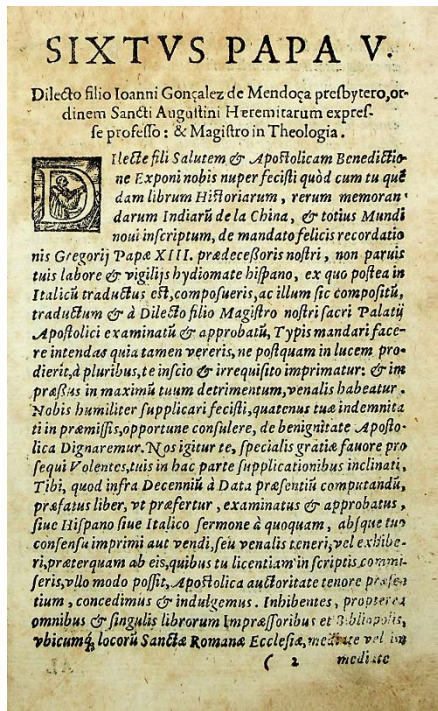
出版年：1585

語言：西班牙文

此書由 16 世紀西班牙傳教士及漢學家門多薩撰寫，是第一本以歐洲人的視角，全面介紹中國自然環境、歷史、文化、風俗、禮儀、宗教、政治及經濟等概況的百科全書。

胡安·岡薩雷斯·德·門多薩 (Juan González de Mendoza, 1545-1618)，出生於西班牙的托雷西利·艾恩·卡梅羅斯(Torrecilla en Cameros)。自幼受到良好的教育，他 17 歲時前往墨西哥，在那裡加入了奧古斯丁修會，並住進了當地的修道院，專心從事神學研究及傳教等活動。16 世紀大航海時代的西班牙，已從麥哲倫航道知悉只要一直向西航行，就能到達東方；而墨西哥亦成為了當時西班牙遠征菲律賓船隊的中轉站，門多薩就是在這樣的背景下開始收集資料並撰寫《中華大帝國史》一書。

令人驚訝的是，門多薩從來沒有踏足中國；縱然他曾在 1581 年被推薦為西班牙國王腓力二世派遣至中國的使團團長。門多薩的中國之行沒能從墨西哥啟程，然而，他在墨西哥期間充分利用了他同時代人有關中國的記述，匯結成書，促進了西方對中國的了解。



門多薩著述《中華大帝國史》時，參考了大量文獻，主要包括：曾到過澳門的多明我會葡萄牙傳教士加斯帕·達·克魯斯(Gaspar da Cruz, 1520-1570) 所著《中國志》(Tractado em que se cõtam muito por esteso as cousas da China)、曾抵菲律賓並於 1574 年從馬尼拉出訪福建的奧古斯定修會西班牙修士馬丁·德拉達 (Martín de Rada, 1533-1578) 的《中國札記》(Relacion de las cosas de China que propiamente se llama Taylin)，以及多位西班牙方濟各會士佩德羅·德·阿爾法羅(Pedro de Alfaro)、奧古斯丁·德·托德西拉斯(Agustin de Tordesillas) 及馬丁·伊格納西奧·德·羅耀拉(Martín Ignacio de Loyola) 遊歷中國的記述等。西班牙人哲羅尼莫·馬林 (Jeronimo Marin) 與拉達於 1575 年登陸福建，門多薩後來在撰寫《中華大帝國史》時，向馬林請教了不少中國的情況。此外，被運送至歐洲由華人翻譯成西班牙文的中國典籍，亦為門多薩提供了寫作的材料。

上圖為時任教皇西斯特五世對此書的特許，以意大利文刊出。

門多薩在《中華大帝國史》中介紹了中國物產資源的豐富，以及在政經及軍事方面的強大，一定程度上打消或遏制了西班牙人及西方征服中國的念頭，改為與華建立外交關係並作為商業貿易伙伴。

《中華大帝國史》於 1585 年在羅馬首次以西班牙文出版，轟動歐洲。在出版後的十多年間，已發行超過 40 種版本，並先後被翻譯成拉丁文、意大利文、英文、法文、德文、葡萄牙文及荷蘭文等。中文翻譯版目前有兩種譯本，分別是 1998 年北京中華書局出版的、從英文版譯成中文的何高濟譯本，以及 2009 年中央編譯出版社出版的、直接由西班牙文譯成中文的孫家堃譯本。

澳門大學圖書館於 2018 年從歐洲購得此書 (1585 年西班牙文版)，此書目前為本澳收藏出版年份最早的西文古籍。

參考文獻:

Rabasa, J. (2012).The Oxford history of historical writing: Volume 3: 1400-1800.

Staunton, G. T., & Major, R. (Eds.). (2010).History of the great and mighty kingdom of China and the situation thereof : Compiled by the Padre Juan González de Mendoza, and now reprinted from the early translation of R. Parke. Retrieved from <https://ebookcentral-proquest-com.libezproxy.umac.mo>

胡安·岡薩雷斯·德·門多薩(Juan González de Mendoza)著, 孫家堃譯. 中華大帝國史. 南京: 譯林出版, 2011.

伯來拉 (Galeote, Pereira) 等著, Charles Ralph Boxer 編注, 何高濟譯. 南明行紀: 近代歐洲人眼中的中國南方. 台北市: 台灣書房出版有限公司, 2010.



線上閱讀此書

<https://archive.org/details/historiadelascos00gonz/page/n7>